

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 81 (1968)

**Artikel:** Trais chartas d'ün giuven Engiadinais d'avant 275 ans  
**Autor:** Pult, Jon  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-228370>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Trais chartas d'ün giuven Engiadinais d'avant 275 ans

da Jon Pult

Avant var 100 ans s'ha il romanist austriac Hugo Schuchardt tratgnü in Engiadina. El s'ha acquistà da la famiglia Perini a S-chanf üna vainchina da chartas our dal 17avel tschientiner. Sün giavüsch dal professor Jacob Jud ha quaist tillas surdattas dal 1920 al redactur dal Dicziunari rumantsch grischun Chasper Pult. Our da quista collecziun da character spüramaing familiar vaina clet oura trais chartettas chi cuntegnan ün pêr delizchus detagls. Quai sun fögls da 17 x 21 centimeters, pliats insembel, sigillats e munits cun adressa. La scrittüra ais fina e ter bain legibla.

Il scrivant da las trais chartas ais ün Peider Perini chi va a scoula a Cuaira cun seis frar Johan Antoni. El scriva als genituors a S-chanf. Seis plets simpels e spontans, culla savur dal vegl dialect s-chanfiner, dan ün' invista divertaivla aint il cuntegn d'ün giuvnet chi, sco tants Engiadinais, ha stuvü bandunar la chasa paterna. Nus dudin da seis bsögns e giavüschs, da pissers e plaschairs. In üna charta posteriura disch el «eau imprend la logica & la rhetorica» ed annunzcha tuot cuntaint «eau sun pramovieu»!

In quist epistulari as rechatta eir üna charta taliana da seis magister Gian Zaffio, scritta als 4 avrigl 1692 da Cuaira al bap Giovanni Parino a S-chanf. Ella cumainza uschea: «In risposta della cortesissima sua Le do parte, che li suoi cari Figliuoli nella mia classe si comportano assai bene, et attendono lodevolmente a loro studio, si che spero, quantunque siano piu deboli d'altri, non havendo ancora atteso lungo tempo alle lettere, potranno nulladimeno sussistere e progressare in da. classe, e continuando il dovuto tempo suppongo fa-

ranno tanto profitto, che V.S. non havrà soggetto di lasciarsi rincrescere la spesa fattavi . . . . Godo . . . di poter rinuovare l'antica amicitia gia tra di noi passata in Ven(ezi)a e confermata nel nostro viaggio verso la Patria . . . .»

I's tratta quia da Johann Saturnin Zaff (1636—1707), derivant da la famiglia Zaff da Segl e San Murezzan, natüralisada a Cuoir. El d'eira daspö 1679 ravarenda a la baselgia Regula ed avanzet dal 1706 al post d'antistes a la baselgia da San Martin e füt eir decan da la Lia da la Chadè. El d'eira rector da la scoula latina da la cità, daspö cha la veglia «Scoula da Nicolai» vaiva glivrà d'exister l'an 1680. Dal 1699 gnit inaugurà, grazcha al legat da dr. med. Johann Abyss, il «Collegium philosophicum», al qual Zaff suprastaiva darcheu sco rector. Aint illas matriculas da la nouva scoula chattaina sco numer 2 ün Conradinus Perinus da S-chanf<sup>1)</sup>.

Nus publichain las chartas ill' ortografia originala, arsalv las seguintas müdadas: l'interpucziun zuond s-charsa ed arbitraria ais modifichada; l'adöver da majusclas e minusclas ais modernisà; impè da la scurznida p vain scrit per; in singuls cas vegnan custabs collocats otramaing (p.e. «nu tme» impè da «nut me») per facilitar la lectüra.

## I.

(Adressa) Ale mane del mio charissimo sigr. padre  
il sigr. Johanni Perine, Scans

In nom dal Segner. Amen.

Mili salüds saia a vus chier bab et mama. Cun quaista prasainta occasiun chi ais gnieu Samuel da Turi, schi sea vulieu der raspoasta da que vus am vais scrit. Eau he arfschieu cun Samuel ün per de stimfs per me et üna chiapüza per Johan Antoni et ün per stimfs per Johan Antoni et ün talar per nus, da paier la scoula, et qui oura vains gia axamen, et ais passeda bain. Eau he gieu . . . . . in mia arcumaint et quels signuors em dit ami chia saia baing ün dret Parin chia m'em ludo fic fich, vus nu pudais crair, da imprendar nu tme chia hea as völz der satisfaciun, ma noass Johan Antoni, scha'l ves ün po pü

<sup>1)</sup> Vair lexicon istoric-biografic da la Svizra (Nr. 2) e las lavuors davart il Collegium philosophicum da F. Jecklin (Bündnerisches Monatsblatt 1914 p. 165 ss.) e P. Gillardon (Jahresbericht der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden 1942, p. 1 ss.).

vöglia schi füssa pü böñ, chia nu llo temta buna vöglia da imprendar. Scrive a noass Johan Antoni chia'l des avair pü vöglia, ma nun scrive chia ea s'egia scrit chia vus al dessas scrivar usche. Uossa scha giais a Venetia, schi Dia as banadescha, as perchiüra da tuota mela glieut et da tuot oter melcuntredis et as arouf chia vus ans mainas duos bellas deias da Venetia cun vus, chia nus las egians, cur nus gians a chiesa o vera a mi un bel sabal chiarignamang grand ma col mang de öss nair o vera alf. Nu schmanchie pa la mur da Dia chia vö bain eir imprendar baing. Eau nun se scrivar otar cu turner a's fer salüder er tuots. Amen.

P. J. P. scrit A<sup>o</sup> 1692 d. 26 may.

(Postscriptum) A de eir fat tainzar quels stimfs vus am vais tramis et sun bels. Tramate'm co que vo a Venetia et da noass Jacom eir. Eau he scrit mel fic fich, pardune'm per chie Samuel eis gnieu alinprovista. Ün' otra vouta vöglia pü bain scrivar.

## II.

(Adressa) A le mane del mio charissimo signor padre il signor Johan Perin propi Scanfs.

In nom dal Segner. Amen.

Mili salüds saia a vus chier bab et mama insemel cun noass Jacom et tuot noassa braieda interamaing.

In il reist hea arfschieu üna chiarta cun Guadeng Pernis et he inclet landrora chia noass bab saia gnieu da Venetia. Que m'o grandamaing alagro, et chia noass Jacom saia eir gnieu da Milaun, Dia saia ludo et ingrazchio, et he arfschieu las chiotschas da noass Johan cun Guadeng Pernisch, et havains cunpro meza livra de ös pesch et ho custo 12 baz, et Guadeng m'o do ün ris guldi da cunprer l'ös pes, et dudas baz hea do oura per l'ös pech et 5 baz hea tignieu. In il reist tramate beingbodt la rassa a Gioan Antoni et chiotschas beingbod, chia nun lo pü chiotschas et arassa, eir beinbod pa la mur da Dia, chia hea al stö inpraster mias chotschas, chia nu lo pü chiotschas. Hea spataiva cun grand desideri üna dea cun noass Jacom et üna chiana cun noass bab da Venetia, schi esa darchio ünguota. Tramate üna vota quella deia, chia noassa Anna m'o scrit chia tü Jacom havaivas cunpro üna deia per me, schi tramettla üna vouta eir, et la cana. As tramet ün per de stinfs da Johan Antoni da fer cumader. Salüdos saias tuots.

Petrus Perinus. Die 17 juny.

(Postscriptum) Cun quella chiana et cun quella deia nun am snarante pü. Tramate üna vouta. Scha vulais cu(n)pre, chia lais pü bu-marchio luaint, 3 duncainas da butuns per me Petar da quella soart vus vais a nus cunpro cur nus eschens gnies oura.

(Postscriptum davo l'adresa) Las bachietas d'ös pesch sum nomara 5.

### III.

(Adresa) Monsieur Johan Pering père a Scanfs.

In nom dalg Segner. Amen.

Nun he vulieu manchianter da's der part da noassa buma sandet et baingster. In il reist hea arfschieu üna chiarta da vus bab, et da noass Jacom, et he inclet chia saias tuots sauns Dia ludo chia nun feis sco chia Valanting m'o ami dit chia vus bab saias amalo, Dia ludo chia que nun eis ünguota, ma schrivem cur chia vessas mel, garde am scrive cur chia inscuntres qualchiosa. Ea he arfschieu ün per d'stimfs per noass Johan Anthoni cul frances, as tramet lincüra da fer las araschas, garde chia lais al nom diminchia ün sün lincüra, cha nus fallas, fe las mangias da las raschas quortas quortas, chia lais la moda. Noass Johann Antoni doarma cun me huossa adüna, et imprenda baing. Nu tme chia til vö being fer muanter ad inprender al Johan Antoni, nun ho vulieu fer otar co ir a vair üna fschi-naunchia, et ea nun he vulieu lascher, per que ais huossa que, mo huossa imprendal baing la fe, nu tme, el disch J. A. chia nu l'o cret chia vus hegias per mel, chia huossa so'l co chia'l des fer. Nu tme chia nus vulains baing imprender baing. Salüdos saias tuots fich fich, primo vus bab et mama et tuots da chiesia. Amen.

A di 22 febrari scrit P. J. P.

(Postscriptum) La saida quosta 21 baz.